

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

SESSION DE 2011

VERSION GRECQUE

(Classes de Premières ES, L et S)

DURÉE : 4 heures

*L'usage du dictionnaire est autorisé*

Lucien dans la baleine

*Lucien fait le récit de ses aventures extraordinaires qui l'ont conduit de la terre à la lune. Ici, alors qu'il vient d'être englouti avec ses compagnons par une immense baleine, il rencontre un vieillard qui vit dans le ventre de l'animal depuis bien longtemps...*

Ὁ δὲ<sup>1</sup> ὑπερθαυμάσας καὶ αὐτὸς ἐν μέρει τὰ καθ' αὐτὸν  
 διεξήκει λέγων, « Τὸ μὲν γένος εἰμί, ὦ ξένοι, Κύπριος,  
 ὀρμηθεὶς δὲ κατ' ἐμπορίαν ἀπὸ τῆς πατρίδος μετὰ παιδός, ὃν  
 ὁρᾶτε, καὶ ἄλλων πολλῶν οἰκετῶν ἔπλεον εἰς Ἰταλίαν  
 ποικίλον φόρτον κομίζων ἐπὶ νεῶς μεγάλης, ἣν ἐπὶ στόματι 5  
 τοῦ κήτους διαλελυμένην ἴσως ἐωράκατε. Μέχρι μὲν οὖν  
 Σικελίας εὐτυχῶς διεπλεύσαμεν· ἐκεῖθεν δὲ ἀρπασθέντες  
 ἀνέμῳ σφοδρῷ τριταῖοι<sup>2</sup> ἐς τὸν ὠκεανὸν ἀπηνέχθημεν, ἔνθα  
 τῷ κήτει περιτυχόντες καὶ αὐτανδροὶ καταποθέντες δύο  
 ἡμεῖς μόνοι τῶν ἄλλων ἀποθανόντων ἐσώθημεν. Θάψαντες 10  
 δὲ τοὺς ἐταίρους καὶ ναὸν τῷ Ποσειδῶνι δειμάμενοι τουτονὶ  
 τὸν βίον ζῶμεν, λάχανα μὲν κηπεύοντες, ἰχθῦς δὲ  
 σιτούμενοι καὶ ἀκρόδρυα. Πολλὴ δέ, ὡς ὁρᾶτε, ἡ ὕλη, καὶ μὴν  
 καὶ ἀμπέλους ἔχει πολλὰς, ἀφ' ὧν ἡδύτατος οἶνος γεννᾶται·  
 καὶ τὴν πηγὴν δὲ ἴσως εἶδετε καλλίστου καὶ ψυχροτάτου 15  
 ὕδατος. Εὐνήν δὲ ἀπὸ τῶν φύλλων ποιούμεθα, καὶ πῦρ  
 ἀφθονον καίομεν, καὶ ὄρνεα δὲ θηρεύομεν τὰ εἰσπετόμενα,  
 καὶ ζῶντας ἰχθῦς ἀγρεύομεν ἐξιόντες ἐπὶ τὰ βραγχία τοῦ  
 θηρίου, ἔνθα καὶ λουόμεθα, ὅπταν ἐπιθυμήσωμεν. »

Lucien

<sup>1</sup> Il s'agit du vieillard rencontré par Lucien

<sup>2</sup> « En trois jours »